

Condiciones Generales de Contratación

1 Objeto

Este documento tiene por objeto especificar las condiciones generales de contratación en las cuales Comunica Marketing On-Line S.L. (Comunica Marketing en adelante) pone a disposición del Cliente el servicio de traducción profesional a través de la marca "tradupolis" y del portal de Internet www.tradupolis.es.

2 Disposiciones generales

Las presentes Condiciones Generales constituyen el acuerdo establecido entre la empresa Comunica Marketing y el Cliente en relación al objeto considerado. Estas Condiciones dejan sin efecto y rempazan todos los acuerdos y todas las proposiciones entre las partes, anteriores o no, verbales o escritas. Las presentes Condiciones Generales no pueden ser enmendadas o modificadas, salvo mediante un documento escrito firmado por ambas partes, y no pueden ser modificadas o completadas por los términos y condiciones establecidos en las órdenes de pedido, propuestas de trabajo o económicas, etc que sean emitidas por el Cliente o por el proveedor del servicio y aceptadas por el cliente.

3 Pedidos y presupuestos

3.1 La solicitud de prestación del servicio es sistemáticamente objeto de la realización de un presupuesto previo. El Cliente podrá además encargar a Comunica Marketing un presupuesto siguiendo los siguientes procedimientos:

- Presupuesto solicitado por e-mail, teléfono o fax remitido al equipo de atención al cliente
- Presupuesto solicitado a través de la pagina web www.tradupolis.es, a través de los formularios destinados al efecto.

3.2 Los precios y plazos indicados en el presupuesto para la prestación del servicio se establecen en función del principio según el cual, el Cliente entregará a Comunica Marketing en un tiempo máximo de tres horas, a contar desde el envío del presupuesto por parte de Comunica Marketing al cliente, todo elemento necesario para la prestación del servicio (incluyendo aquí entre otros como elementos necesarios, la aceptación del presupuesto, todos los documentos origen, el pago anticipado del servicio, etc).

3.3 El presupuesto se establece en función de los documentos origen remitidos por el Cliente a Comunica Marketing. El presupuesto se remite por fax o correo electrónico al Cliente indicando, entre otros, precios, plazos y modalidades de pago. Los presupuestos realizados sin la consulta de los documentos para traducir se entregan tan sólo a título orientativo, sin compromiso por parte Comunica Marketing a respetar el importe total una vez que éste esté en posesión del documento para traducir.

3.4 La aceptación del presupuesto por el Cliente se realizará vía correo electrónico o fax. En caso de envío de la aceptación por fax, el presupuesto deberá ir debidamente firmado. La aceptación del presupuesto implica la aceptación sin reservas de las presentes Condiciones Generales de Contratación.

4 Modificación de un Pedido

4.1 Una vez que el presupuesto es aceptado por el cliente, toda solicitud de prestación adicional, incluida toda modificación realizada por el Cliente en los documentos origen que deberían reproducirse en los documentos meta o cualquier solicitud de modificación ulterior del presupuesto, deberá efectuarse por escrito dirigido a Comunica Marketing.

4.2 En cualquiera de los casos de modificación, si la empresa Comunica Marketing considera que la solicitud del Cliente puede realizarse, la prestación fuera del presupuesto dará lugar a la realización de una factura complementaria, y el plazo de entrega será aplazado en función de la naturaleza del pedido adicional.

5 Anulación de un Pedido

5.1 Toda solicitud para anular o aplazar la entrega de una prestación que haya dado lugar a la aceptación de un presupuesto, deberá remitirse por fax, con fecha y firma, a la empresa Comunica Marketing, acompañada de un aviso enviado por correo electrónico y telefónicamente.

5.2 En este caso, la empresa Comunica Marketing tendrá derecho a emitir una factura al cliente por el 30% del total del presupuesto aceptado, además de la facturación por palabras que ya han sido tratadas por Comunica Marketing antes de recibir el último de los tres

comunicados, ya sea el fax, el correo electrónico o la llamada de anulación.

5.3 La empresa Comunica Marketing se compromete a enviar al Cliente el resultado de la prestación parcial realizada antes de la anulación, siendo así objeto de facturación.

5.4 En lo referente a la prestación de servicios de interpretación, una vez aceptado el presupuesto por el Cliente, no será admisible la anulación de la prestación por parte de este último. La factura de la prestación anulada será abonada por el cliente en su totalidad.

6 Entrega de la Prestación

6.1 El plazo de entrega se indica en el presupuesto, teniendo en cuenta lo enunciado en el párrafo 3.2.

6.2 Se considerará que los documentos han sido remitidos al Cliente desde el momento en que salgan de la empresa Comunica Marketing por email, fax, correo postal o mensajero. Los gastos de envío, si fuese el caso, correrán por cuenta del Cliente. La empresa Comunica Marketing no podrá estar sujeta a responsabilidad por los retrasos del envío por fax, correo electrónico, correo tradicional y otros medios postales o terrestres, no controlables por la empresa Comunica Marketing.

6.3 Comunica Marketing no se hace responsable si el plazo de entrega no pudiera respetarse a consecuencia de un suceso de fuerza mayor, como por ejemplo: catástrofes naturales, perturbación en la red de transportes, mal funcionamiento de servidores, red interna o externa, o cualquier otra perturbación de las líneas telefónicas, correo electrónico, y de la transmisión de datos o de cualquier impedimento que no concierna nuestra responsabilidad. Comunica Marketing tendrá derecho en estos casos a solicitar la concesión de un plazo suplementario apropiado y a rescindir el contrato.

Asimismo, Comunica Marketing no se hace responsable de los daños causados por virus. Comunica Marketing se asegura de la inocuidad de sus archivos por medio de un antivirus actualizado regularmente. Durante el envío de archivos por correo electrónico, modem o cualquier otra forma de transferencia a distancia, el Cliente deberá realizar un examen final de los archivos y documentos transferidos. En caso de que el Cliente no realice este control, Comunica Marketing declina cualquier responsabilidad o demanda por daños y perjuicios.

7 Tarifas – Condiciones de pago

7.1 Los precios y condiciones de pago que rigen este contrato serán definidos en el presupuesto que se entrega al cliente. Los precios de la empresa Comunica Marketing se expresan en euros (salvo indicación expresa en otra divisa), antes de impuestos y sin descuento.

7.2 El pago del importe total de la prestación deberá efectuarse en el momento de la aceptación del Presupuesto.

7.3 La empresa Comunica Marketing no comenzará la ejecución de la prestación mientras que el Cliente no haya pagado los honorarios correspondientes presupuestados, así como los gastos atrasados, los intereses y los gastos de cobro que pudiera deber.

7.4 El Cliente deberá reembolsar todos los gastos de desplazamiento o envío de la documentación al Cliente, debidamente justificados, incurridos por la empresa Comunica Marketing o sus representantes para la prestación del servicio.

7.5 En caso de impago, el comprador estará obligado a pagar una sanción por el retraso del pago calculada al aplicar, a la totalidad de las sumas restantes pendientes, un tipo de interés igual al 1% por cada día de retraso, además de una cuota de 50 € por cada recordatorio o aviso que Comunica Marketing remita al cliente por este motivo.

7.6 En caso de impago o retraso en el pago de cualquiera de las facturas vencidas, el resto de las facturas, vencidas o no, deberán abonarse inmediatamente por el Cliente, sea cual sea el medio de pago acordado.

7.7 La empresa Comunica Marketing se reserva el derecho de suspender toda prestación y/o cualquier entrega mientras que el Cliente no haya pagado las facturas vencidas, los honorarios y los gastos atrasados, así como los intereses y todos los gastos de cobro que pueda deber.

7.8 En caso de impago o retraso en el pago de las facturas vencidas, toda representación o reproducción parcial o total de los documentos entregados es ilícita. La empresa Comunica Marketing se reserva el derecho a demandar inmediatamente y exigir una indemnización por derechos de autor.

Condiciones Generales de Contratación

8 Insolvencia del Cliente

Si debido a la insolvencia del Cliente hace necesario el cobro amistoso o judicial, el Cliente se compromete a pagar además de la suma principal, de los gastos de costas, honorarios y adicionales que normalmente y legalmente están a su cargo, una indemnización fijada al 30% del importe de la deuda principal con IVA en concepto de daños y perjuicios convencionales.

9 Responsabilidad - Errores en el servicio

9.1 Aunque según la buena y el leal saber y entender de Comunica Marketing la información suministrada al cliente es correcta y fiable, debido a la gran cantidad de material e idiomas con el que trabaja el titular del servicio y debido al hecho de que en ocasiones la información se elabora a partir de información suministrada por fuentes, o por terceras empresas o profesionales, sobre las que el titular no tiene control, Comunica Marketing no garantiza la corrección de la información suministrada ni responde de posibles errores u omisiones. Es responsabilidad del Cliente controlar el resultado de la prestación tras la entrega. Comunica Marketing se exime de cualquier tipo de responsabilidad a este respecto en caso de reclamación procedente del Cliente o de terceras personas físicas o jurídicas destinatarias o de la falta de calidad, error o modificación del texto objeto de la prestación.

Comunica Marketing tampoco se responsabiliza en modo alguno del contenido de los textos que se envíen al amparo de este contrato, siendo responsabilidad única y exclusiva del cliente de responder del contenido incluido en los mismos.

9.2 Para las traducciones, la impugnación solo podrá apoyarse en la demostración de un error cometido en la traducción del texto transmitido. Por consiguiente, las diferencias de interpretación y de estilo quedaran excluidas del campo de la impugnación.

9.3 Toda impugnación deberá ser comunicada a la empresa Comunica Marketing, por escrito, con la indicación del error constatado y la corrección que el Cliente desea.

9.4 El plazo de impugnación de la prestación es de 72 horas, a contar desde el momento de la entrega o envío del resultado de la prestación por parte de Comunica Marketing al cliente, ya sea por email, fax, mensajero o correo postal.

9.5 La empresa Comunica Marketing se compromete a, si la impugnación se realiza en el plazo establecido en el punto 9.4, efectuar las correcciones solicitadas de inmediato, siempre y cuando sea posible.

9.6 Pasados los plazos fijados en 9.4., se considerará que el Cliente ha aceptado la prestación y no se admitirá ninguna impugnación.

9.7 Los errores que Comunica Marketing ha constatado y corregido no podrán justificar el impago del importe íntegro de la factura.

9.8 Incluso cuando existan errores que impidan la utilización del documento, el compromiso de la empresa Comunica Marketing se limita al importe de la facturación correspondiente a dicha prestación.

9.9 La responsabilidad de Comunica Marketing respecto de los daños causados mediando negligencia grave, así como la indemnización de daños y perjuicios, abono de intereses en caso de falta de cumplimiento, cualquier otro gasto ocasionado, responsabilidad civil generada por este motivo, etc, y en general cualquier responsabilidad que se pudiera imputar a Comunica Marketing en virtud del presente acuerdo se limitará en todo caso, por pacto expreso de las partes, a la totalidad de la cantidad pagada por el Cliente a Comunica Marketing en concepto del servicio prestado y causante de dicha responsabilidad.

10 Confidencialidad

10.1 Todos los textos son tratados de manera confidencial. Comunica Marketing no revelará ni transmitirá de ningún modo la información recibida a terceros, salvo a aquellos con las que ésta mantenga una relación comercial ó profesional y sean necesarios para la prestación del servicio. La empresa Comunica Marketing se compromete a no divulgar o utilizar en ningún momento la información que, a razón de las prestaciones que se le han confiado, se ve obligada a conservar. La empresa Comunica Marketing impone a sus proveedores el mismo compromiso de confidencialidad.

10.2 Con respecto a la transmisión electrónica de textos y datos u otras formas de comunicación electrónica entre el Cliente, la empresa Comunica Marketing y eventuales terceros encargados de la ejecución de la prestación, no podemos garantizar la no divulgación

absoluta de información profesional y comercial confidencial, debido a la imposibilidad de impedir el acceso a terceros no autorizados a los textos transferidos por vía electrónica.

10.3 Los estudios, presupuestos y documentos entregados o enviados por Comunica Marketing al Cliente seguirán siendo propiedad de Comunica Marketing, de manera que el Cliente no podrá transmitirlos, bajo ningún motivo, a terceros.

11 No Competencia

El Cliente se compromete, durante el transcurso del periodo de validez del presente acuerdo y durante los doce (12) meses posteriores a la expiración de este, a no contratar ni comprometerse a contratar a representantes de la empresa Comunica Marketing (incluidos sus prestatarios o subcontratados) a quienes se les haya asignado la prestación de servicios en el marco del presente acuerdo. El Cliente tampoco podrá incitar directa o indirectamente a estos representantes para que rescindan su contrato o pongan fin a la relación con la empresa Comunica Marketing.

12 Conservación de documentos

12.1 La empresa Comunica Marketing se compromete a conservar los documentos que le han sido suministrados para la ejecución de la prestación durante un periodo de 60 días exactos.

12.2 Transcurrido este periodo, la empresa Comunica Marketing no se hará responsable en cuanto a la no conservación de los documentos suministrados.

12.3 La empresa Comunica Marketing declina toda responsabilidad en caso de pérdida o deterioro de los documentos que le han sido confiados, como consecuencia de acontecimientos de fuerza mayor o de su pérdida al ser estos enviados por fax, correo electrónico, correo postal u otros medios postales o terrestres.

13 Nulidad de una cláusula

Si una de las cláusulas de las presentes Condiciones Generales es considerada ilegal, inválida o inaplicable por la legislación vigente, las partes aceptan que la validez y fuerza ejecutoria del resto de las presentes Condiciones Generales no se verán afectadas y continuarán en vigor.

14 Legislación y Jurisdicción:

Las presentes Condiciones Generales y Contrato se sujetan a la legislación española.

Para cualquier controversia o discrepancia que surja de la interpretación y/o cumplimiento, las Partes de someten a los Juzgados y Tribunales de Madrid Capital.